

FIȘA DISCIPLINEI

pentru anul universitar 2021/22

(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul			Științe Umane					
2.1 Denumirea disciplinei			Introducere în practica traducerii					
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe ingineresti)			Asistat integral		Asistat parțial		Neasistat	
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului			Lect. univ. dr. Nagy Tünde					
2.4 Titularul(ii) activităților de		seminar	Lect. univ. dr. Nagy Tünde					
		laborator						
		proiect						
2.5 Anul de studiu	I	2.6 Semestrul	1	2.7 Forma de verificare	E	2.8 Tipul disciplinei	DO	
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI	2.11 Codul disciplinei	CMHB0111			

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					4
3.8 Total ore pe semestru					100
3.9 Total ore studiu individual					72
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					30
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					20
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	Competențe de limbă

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu tablă, calculator, proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă, calculator, proiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	- Analiza și evaluarea comunicării eficiente în limbile A, B și C și comunicare profesională și instituțională - Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil - Utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere - Comunicare efektivă în limbile A, B și C într-un cadru larg și diferite contexte profesionale și culturale - Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba B/C în limba A și invers - Aplicarea TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației - Negociere și mediere lingvistică și culturală în limbile A, B și C
Competențe transversale	- Respectarea normelor de etică specifice domeniului - Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă

	• Dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă
--	--

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul principal al cursului este prezentarea traducerii ca profesie. Cursul se concentrează astfel asupra contextului profesional al muncii de traducător, asupra sistemului instituțional al traducerii autohtone și unionale, respectiv la prezentarea principiilor etice ale profesiei.
7.2 Obiectivele specifice	Vom face referiri la diferitele tipuri ale profesiei de traducător: traducătorul liber profesionist, traducătorul angajat al unui cabinet de traduceri, sarcinile specifice ale unui traducător al UE, la caracterul muncii respective, contextul economic și juridic, respectiv la diversele arii de activitate (manager de proiect, lector) care de obicei se efectuează pe lângă munca de traducător. O atenție deosebită acordăm familiarizării cu metodele de asigurare a calității, respectiv cum trebuie să evaluăm o traducere. Ne vom ocupa cu analiza contractului de traducere, cu problemele autentificării și a modurilor de a ține legătura cu clienții, și cu spațiile neuzuale ale traducerii: sincronizarea de filme, traducerea textelor de cântece, traducerea textelor teatrale.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Un scurt istoric al profesiei de traducător și interpret	prelegere interactivă, explicații combinate cu folosirea diverselor materiale ilustrative și prezentări PPT, discuții, problematizare	2 ore-
2. Principiile etice al profesiei de traducător		2 ore-
3. Cadrul instituțional al traducerii și tipurile profesiei de traducător		2 ore
4. Contextul economic și juridic, contractul de traducător		2 ore
5. Elementele lingvistice ale traducerii cât și aspectele non-lingvistice (condițiile traducerii, programele de traducere, etc.)		2 ore-
6. Teme cheie în traducere: echivalența, elemente lexicale specifice unei culturi, colocații lexicale		4 ore-
Bibliografie		
*2 Baker, Mona (ed.) 2011. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London: Routledge. *1 Baker, Mona. 2011. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. London, New York: Routledge. *1 Boóc Á. (et. al.) 2006. <i>A hiteles fordítás és a hiteles tolmácsolás alapvető kérdései</i>. (Probleme de bază ale traducerii și interpretării autentice.) Budapest: HVG-ORAC. *1 Cronin, Michael. 2013. <i>Translation in the Digital Age</i>. London, New York: Routledge. *1 Horváth, I., Szabari, K., Volford, K. (ed.) 2000. <i>Fordítás és tolmácsolás a világban</i>. (Traducere și interpretare în lume.) Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. *4 Imre, Attila. 2013. <i>Traps of Translation – A Practical Guide for Translators</i>. Brașov: Editura Universității din Brașov. *1 Ionescu, Daniela. 2007. <i>Insights into Consecutive Interpreting: A Practical Approach</i>. București: Polirom. *1 Jorge, Diaz Cintas. 2014. <i>Audiovisual Translation</i>. London, New York: Routledge. *1 Munday Jeremy. 2012. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. London, New York: Routledge. *1 Palumbo, Giuseppe. 2009. <i>Key Terms in Translation Studies</i>. London: Continuum. Reynolds, Matthew. 2016. <i>Translation: A Very Short Introduction</i>. Oxford: Oxford University Press. *1 Robinson, Douglas. 2012. <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i>. London, New York: Routledge. *1 Samuelsson-Brown, G. 2010. <i>A Practical Guide for Translators</i>. Bristol: Multilingual Matters Ltd. (5th ed.) Klaudy, K. 2007. <i>Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok</i>. (Limbă și traducere. Studii în știința traducerii.) Budapest: Tinta Könyvkiadó. **Sorea, Daniela. 2006. <i>Translation. Theory and Practice</i>. București: Coresi. *1 Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2011. <i>The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i>. Manchester: St. Jerome. * Biblioteca Universității Sapientia ** Biblioteca Departamentului de Științe Umane		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Istoria traducerii – instituționalizarea traducerii	dezbateri, expuneri, discuții în grup și în panel, activități individuale, prezentări de lucrări, studiu de caz, simulări	2 ore-
2. Cadrul instituțional român al traducerii corelat cu cadrul instituțional în Uniunea Europeană		2 ore
3. Tipuri de traducători: - traducător liber profesionist - traducător angajat al unui birou de traduceri - traducător literar etc.		2 ore
4. Sarcinile specifice ale unui traducător al instituțiilor UE		2 ore
5. Evaluarea traducerilor – metode și asigurarea calității		2 ore-
6. Exerciții legate de problematica echivalenței, a elementelor specifice unei culturi, și a colocațiilor lexicale		2 ore-
7. Spatii neuzuale ale traducerii – sincronizarea de filme		2 ore

Bibliografie
*2 Baker, Mona (ed.) 2011. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London: Routledge. *1 Baker, Mona. 2011. <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. London, New York: Routledge. *1 Boóc Á. (et. al.) 2006. <i>A hiteles fordítás és a hiteles tolmácsolás alapvető kérdései</i>. (Problème de bază ale traducerii și interpretării autentice.) Budapest: HVG-ORAC. *1 Cronin, Michael. 2013. <i>Translation in the Digital Age</i>. London, New York: Routledge. *1 Horváth, I., Szabari, K., Volford, K. (ed.) 2000. <i>Fordítás és tolmácsolás a világban</i>. (Traducere și interpretare în lume.) Budapest: ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Központ. *4 Imre, Attila. 2013. <i>Traps of Translation – A Practical Guide for Translators</i>. Braşov: Editura Universităţii din Braşov. *1 Ionescu, Daniela. 2007. <i>Insights into Consecutive Interpreting: A Practical Approach</i>. Bucureşti: Polirom. *1 Jorge, Diaz Cintas. 2014. <i>Audiovisual Translation</i>. London, New York: Routledge. *1 Munday Jeremy. 2012. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. London, New York: Routledge. *1 Palumbo, Giuseppe. 2009. <i>Key Terms in Translation Studies</i>. London: Continuum. Reynolds, Matthew. 2016. <i>Translation: A Very Short Introduction</i>. Oxford: Oxford University Press. *1 Robinson, Douglas. 2012. <i>Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation</i>. London, New York: Routledge. *1 Samuelsson-Brown, G. 2010. <i>A Practical Guide for Translators</i>. Bristol: Multilingual Matters Ltd. (5th ed.) Klaudy, K. 2007. <i>Nyelv és fordítás. Válogatott fordítástudományi tanulmányok</i>. (Limba și traducere. Studii în știința traducerii.) Budapest: Tinta Könyvkiadó. **Sorea, Daniela. 2006. <i>Translation. Theory and Practice</i>. Bucureşti: Coresi. *1 Williams, Jenny & Andrew Chesterman. 2011. <i>The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i>. Manchester: St. Jerome. * Biblioteca Universitatii Sapientia ** Biblioteca Departamentului de Stiinte Umane

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența la min. 75% din seminarii

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Examen oral (test cu întrebări închise și deschise)	70%
10.5	Seminar	Criteriile de evaluare se vor formula în concordanță cu specificul și calitatea performanțelor și a competențelor urmărite.	Participare la activități, elaborarea de teme și proiecte, etc.	30%
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Nota 5 (cinci) la evaluarea finală (însurează evaluarea pe parcurs a activității de seminar și evaluarea testului scris).				

Data completării

26.07. 2021

Semnătura titularului de curs

.....

Semnătura titularului/rilor de aplicații

.....

.Data avizării în departament

01.09.2021

Semnătura directorului de departament

.....

Semnătura responsabilului programului de studii

.....